

Idlisen-nney

Fatma LKUCA

Tamedyazt n Yasmin

iseřza



HCA 2007

Fatma LKUCA

Tamedyazt n Yasmin

isefta

HCA 2007

*Lemmer zzher-iw d asyar
ad t-nejrey meqqar
s tqabact ad yemsawi*

ASNEMMER

*I widen d tiden
i yi-d-yefkan afus n lemɛawna
i wakken ad d-ɓergey ammud-agi isefra.*



A YEMMA

A yemma a win iruḥen
yer taddart yezdey wursu
Açhal d abrid i ḥedrey
yeggul yettu
Acciwen myin-d
aqaraḍ yebya ad y-yenfu

A yemma a win iruḥen
yer taddart yezdey yilef
Açhal d abrid i ḥedrey
yeggul yeḥnet
Acciwen myin-d i tixsi
aqaraḍ yebya ad y-yetlef

A yemma a win iruḥen
yer taddart m laeḡubat
Ad rewley ad ttazzaley
xas akken abruri, lehwa tekkat
Win i d-muggrey ad as-ḍucey
yur-s ahat ad affey tafat



A yemma a win iruhen
yer wanda ara yaf lehna
I sliy i medden nnan-as
zzher n tihin yenfa
Nniy-asant a timehbal
zriy ur tezrimt ara
D Rebbi i yettrezziqen
ulac win i d-teḡḡa lqaεa

A yemma a win iruhen
byiy ad beddley tamurt
I sliy i medden nnan-as
zzher n tihin yemmut
Nniy-asant a timehbal
qqaren rrbeḡ ur ifut
D Rebbi i yettrezziqen
ulac win i d-teḡḡa tzemmurt

A yemma d acu ara m-buddey
d sḡḡha d teyzi n leεmer
S iziran-im iss ḡehdey
deg zzer-im i d-uyey aḡar
Kra n ddiq i d-εedday
yur-m i ttafey azayer
Nekk iqedd-iw ad t-sbeddey
ma d lxir ad am-terrey dulaqrar



TIYITA

A tiyita i d-yerzan fell-i
 si yebrir armi d meṃres
I s-ččiy akk a ddwawi
 swiy-as ula d lqares
Tiyita terza s ul-iw
 tesdukel-iyi aglim iyēs

A tiyita ideg-i yersen
 si caēban armi d remḍan
I s-ččiy akk a ddwawi
 swiy-as ula d qqeḍran
Tiyita terza s ul-iw
 tesdukel-iyi aglim laēḍam



LĤEBS N TMARA

Adfel isud tiwwura
lĥebs n tmara
yas xaqey abrid ulac

Ur iyi-nfiεent tsura
imi fell-i akka i yura
i εecrin xuşşent ttaεţac

Limer ad ruĥey tura
ur d-berney ara
alamma wwin-iyi-d di nneac



AZREM

Azrem i d rebbay s iri-w
iteffer-iyi gar iyuraf
Ssem-is ad yettkefkuf
ul-is izdey-it nnḥas
Si laman i d-yekka lxuf
wamma aɛdaw bniy fell-as



ABRID-A TEDRA

Wellah ur rriy taqelmunt
imi ÷ellunt ferrunt
ttexmam siwa zzyada

Akka ula d tigaw ttrunt
tilufa teqqdent rennunt
imeṭṭi ur yenfiε ara

Ul-iw irkeb-it tut
yal ass εla bunt
ay atma abrid-a teḍra



IMAWLAN

Σebbay i iεebba welyem
i ṣehrey bla tili
Am medden sεiy imawlan
yiwen ur d-ittnadi fell-i
Sεiy-ten i rray d iyebtan
rennun-iyi di cḥani
Sεiy taεzizt n yemma
a Rebbi efk-as i tettmenni
Tazmert, d teyzi n leemer
am ass-a nekk yid-s ad nhenni



ZZHER-IW

Lemmer zzher-iw d asyar
ad t-nejrey meqqar
s tqabact ad yemsawi

S lħir ad as-gey leqrar
lebyi-nney ad ten-żer
d tizya-w ad nemcabi

Am ass-a ad iyi-d-ifekker
s tiṭ-is ad iyi-d-ixezzer
Ur yettaḍḍa weɛdaw deg-i



AY AXXAM

Ay axxam sebyey deg yid
ur iyi-tekkiseḍ asemmid
yas medlent akk tewwura
s lferḥ i k-bniy teḗrid
nekk ḥurbey ammmer ad teyliḍ
ur iyi-tgiḍ leḗnaya
nekkini seg wid tenyiḍ
ttar-iw ad ak-yeqqel azekka
i wul-iw ad kksey llyiḍ
tiri-s ad k-tesseḥreq merra
si lbeḗd deg-k ad ttwaliy
fell-i ad tfak ccedda

Ay axxam sebyey deg yid
ur iyi-tekkiseḍ asemmid
ur iyi-tḥuddeḍ seg yemcumen
aḥal n lesnin nekk d anadi
lehna yer yur-k ur tt-ufiy
ḥala ccwal iyi-d-iṣaḥen
ḗemmdey akin ad nnejliy
yer wayeḍ yur-s ad illiy
ahat ad ldint wallen



ṬṬEJRA YERRZEN

Aql-i am ṭṭejra yerrzen
s ufella i tewzen
s dixel ur tt-yezdiy wara

Teḍra-yi am Mḥend uccen
mi itett di tyeḍten
yettwaṭṭef deg ṭṭelqa

Nedhey yer Rebbi ezizen
ad ay-yili d ameiwen
ad teyyu deg-ney ccedda



A MMI

A mmi ezizen ad k-weṣṣiy
xḍuk i tid ifuḥen
Nekk fell-i eeddant ḥsiy
xtir gar tid ara k-d-yecmumḥen
Aḥal aya ur d-ḍsiy
wid i γ-ikerhen ferḥen
Ttfeṣṣiley i lehmum ttqissiy
nyan-iyi lehdur qerḥen



YIR LEHDUR

Win yebyan ad yehder yini
 aştuqquet n wawal diri-t
Nekk xđiy i wayen n diri
 lecyal-inu zeddigit
Kra i d-megrey s tidi
 t̄ira-m deg yimi-w bninit
Rray-inu d aseedi
 zeddig wul-iw d leali-t
Imawlan rebban-iyi
 slemden-iyi taqbaylit
Zzgan ttweşşin deg-i
 nnan-iyi teweer ddunit
Ma fyey nekk zriy sani
 kenwi tennam ney init



LHEMM-IW

Igenni n tlufa-w yeɛmer
zdat-i i d-yesmiri
Deg wul i ttayent aḷar
lhemm-iw yezga yur-i
Si temzi iyi-d-yetṭafar
ayen i s-grey d amsari
Anda rriy ad taffey yezwar
iggul deg-i ur iyi-yebri

Tegguma ad d-tban tafat
yegguma lḥif ad yekfu
Am zun d adrar yef tuyat
aḷal n tikkal i nettru
Nnan i iɛddan ifat
simmal s lwaqt i ineffu
Ma d nekk lhemm-iw zdat
i t-zerɛey mi d-yettnulfu



LEMMER ZZHER-IW

lemmer zzher-iw d ayerda
ad t-yawi yer lexla
ad t-isers gar isaffen

aṭas n lehmum i yi-yefka
ur iyi-icuḥ ara
iɛud d lxir i yi-yexdem

tafsut-iw ur teḡḡuḡḡeg ara
ur zhiy ara
ussan-iw ɛeddan futen



ULAC LΣIB

ula lēib ma ṣekrey
akken ufiy ad hedrey
mazal zzεaf di lxaṭer-iw

tusa-yi-d tizya-w ferḥey
nekk yiley rebḥey
jebdey tedda-d tewriqt-iw

d lmeḥna segmi d-luley
ula mi ssarmey
ifut cci gar ifassen-iw



ZZHER

zzher-iw tamart n lǧifa
tetṭef-iyi cceḥna
am zun nyiy-as baba-s

yefka i medden akk ṣṣfa
ma d nekk d aferka
yenna-d awi-t ney anef-as

mi walay tizya-w tezha
nekk ur rbiḥey ara
am akken huddey aεessas



TANINNA

ufiy taninna teshutru
yiley fell-i i d-ters tfita
la d-tleḥḥu tḥekku
ziy s wid-iw i tesla
tendeh yer Rebbi ṣebḥanu
ad tekkes fell-as Imiziriya

seg wasmi i tt-id-txelqeḍ
turiḍ fell-as tilufa

lemmer meqqar i temmut
ad teg amud yellan deg uḗekka



LLAH A REBBI

llah a Rebbi ay urfan
akk medden zhan
nekk usiy deg iyilifen

taxxamt-iw yef lkifan
s ufella icerfan
s ufus-iw heggay lekfen

llah a Rebbi ad k-yiḍey
aql-i am win tenyiḍ

tasa-w tettuddum s lfiḍ
lberq d usemmiḍ
lhif yetṭef-iyi di tmesla

susem ay ul ula i d-tiniḍ
d nnuba n wiyiḍ
ṣber ar tceddi lmeḥna



YIR ZZWAĠ

zewġey zzwaġ d amessas
tteḥbir yal ass
ya laṭif ay iyeblan

am win ibubben tacruft
i lebda s lxuf
tacruft-nni n bu wacciwen

am win yeččan yir imensi
ma yerna yexsi
lqut ur nessawan



Association of Authors and Artists in Tunisia
A. A. A. H.
W. The Association
HITTA IS
M'HEND

TAMAZIYT

TMMILIT TIS SNAT N WUSSAN N TMEDEYZT TAMAZIYT
Si Muħ U Mhend & Yusef U Qasi

TIDUKLA TADELSANT SI MUħ U MHEND
TIDUKLWIN TIDELSANIN N AT JENNAD
S TALELT N UXXAM N YIDLES LMULUD AT MEMMER N TIZI UZZU

U Qasi d Si Muħ U Mhend, tettunefk-as thaga i Massa/ Tansiwit/ Massa , d asebyes i talalt i d-yefka i usuddes n temlilit-ay tin i d-yellan deg uxxam n Yidles Lmulud At Memmer ussan n 18 ar 22 di yulyu 2004.

Tizi - Uzzu, ass n 22 di yulyu 2004

Association of Authors and Artists in Tunisia
A. A. A. H.
W. The Association
HITTA IS
M'HEND



MCB

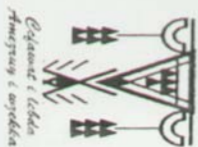
•L:O: •A:llO.l •L.ЖΣЧ
MOUVEMENT CULTUREL BERBERE

21 ème ANNIVERSAIRE DU PRINTEMPS AMAZIGH

ATTESTATION DE PARTICIPATION

M, Mlle, Mme: **EL KOUCHA Fatma**

de:
a participé à la semaine culturelle Amazigh organisée à la Maison de la Culture Mouloud MAMMERRI de Tizi-Ouzou du 15 au 22 Avril 2001



El/Hadi OULD ALI

P/Le MCB



*Pour la mémoire
& l'avenir*

MCB

MOVÈMENT CULTUREL BERBERE

*Tqpaawt i tbbata
Amassanuy i ussekka*

XXI^{ème} ANNIVERSAIRE DU PRINTEMPS AMAZIGH
GRAND CONCOURS SPÉCIAL 20 AVRIL
ATTESTATION DE SUCCES

Elève : **EL KOUCHA Fatma**
Etablissement :
Le Mouvement Culturel Berbère est honoré par votre participation et fier de votre succès au grand concours spécial 20 avril 2001.
« Tamassni d tafat »

P/ Le MCB
El Hadi OULD





MOUVEMENT CULTUREL BERBERE
Célébration du 26^{ème} anniversaire du 20 Avril (Printemps Berbère)

A l'occasion du 26^{ème} anniversaire du 20 Avril (Printemps Berbère) le M.C.B avec le mouvement associatif et en collaboration avec les APC LARBAËA NATH IRATHEN , IRDJEN et AIT OUMALOU

Diplôme d'honneur



Les APC de LARBAËA NATH IRATHEN , IRDJEN, AIT OUMALOU et le Comité d'organisation décerne ce diplôme à titre honorifique à Monsieur, Mme, Melle : *L. kaoukha... EDDHA.....*

pour votre contribution à la réussite de la semaine culturelle qui s'est déroulée du 16 au 21 avril 2006 au Centre Culturel H'SEN MEZZANI dans les cadre des festivités du 26^{ème} anniversaire du printemps berbère .

Pour l'officialisation de Tamaziyt.
 1^{er} Vice Président
 Signé: *Amrane KARACHE*

PI Le Président de l'APC
 Le 1^{er} Vice Président
 Signé: *HOUDA MEZZAN*

Le Comité d'organisation M.C.B
 13. 10. 2006
 Le Président de l'Assemblée
 Populaire Communale
 Signé: *S. CHEDEDE*



التجمع الوطني الديمقراطي
AGRAW AGHENAW TUGDUT
Rassemblement National Démocratique
المكتب الولائي لولاية تيزي وزو
Bureau de Wilaya de Tizi-Ouzou

تسهادة تقديس وعرفان
يسعدنا ويطيب لنا أن نقدم للسيدة لكو متحفا طبعة
هذه الشهادة، بمناسبة اليوم العالمي للمرأة.

تيزي وزو في 08 مارس 2007
الأمين الولائي
مقدم طب



Tizrgin n Usqqamu Unnig n Timmuzya
Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité

-o-o-o-

Collection "Idlisen-nney"

- 01- Khalfa MAMRI, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmunent (Tasuqilt n Zebdennur HAĞ SAÏID d Yusef MERRAĤI)*, 2003.
- 02- Slimane ZAMOUCHE, *Uđan n tegrest*, 2003.
- 03- Omar DAHMOUNE, *Bu tqulhatin*, 2003.
- 04- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 05- Hocine ARBAOUI, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
- 06- Slimane ZAMOUCHE, *Inigan : ammud isefra*, 2004.
- 07- S. HACID et K. FARHOUH, *Lašel ittabae lašel akk d : Tafunast igujilen*, 2004.
- 08- Y. AHMED ZAYED et R. KAHLOUCHE, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
- 09- Lhadi BELLA, *Lunđa : Recueil de contes amazighs*, 2004.
- 10- Habib Allah MANSOURI, *Ageldun amecčuĥ (Traduction du "Petit Prince" de St. Exupéry)*, 2004.
- 11- Djamel HAMRI, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
- 12- Ramdane OUSLIMANI, *Akli ungif*, 2004.
- 13- Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart, édition revue et augmentée*, 2004.
- 14- Ali KHALFA, *Angal n webrid*, 2004.
- 15- Halima AIT ALI TOUDERT, *Ayen i ħ-d-nnan gar yetran*, 2004.
- 16- Moussa OULD TALEB, *Mmi-s n igellil, (Tazwart syur Yusef MERRAĤI)*, 2004.
- 17- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
- 18- Nadia BENMOUHOUB, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
- 19- Youcef MERAHI, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
- 20- Abdelhafidh KERROUCHE, *Teyzi n yiles*, 2004.
- 21- Ahmed HAMADOUCHE, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
- 22- Slimane BELHARET, *Awal yef wawal*, 2005.
- 23- Madjid SI MOHAMED, *Afus seg-m*, 2005.
- 24- Abdellah HAMANE, *Merwas di Iberj n yiĥij - aĥric I*, 2005.
- 25- Collectif, *Tibĥirt n yimediyazen*, 2005.
- 26- Mourad ZIMU, *Tikli, tullizin nniđen*, 2005.
- 27- Tayeb DJELLAL, *Si tinfusin n umađal*, 2005.
- 28- Yahia AIT YAHIAËNE, *Fađma n Summer*, 2006.
- 29- Abdellah HAMANE, *Merwas di Iberj n yiĥij - aĥric II*, 2006.
- 30- Lounes BENREJDAL, *Tamacahut n bu yedmim*, 2006.
- 31- Mezyan OU MOH, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
- 32- Abdellah ARKOUB, *Nnig wurfan*, 2006.
- 33- Ali MAKOUR, *Ĥmed n ugellid*, 2006.
- 34- Y. BOULMA & S. ABDENBI, *Am tmeqqunt n tjeġġigin*, 2006.
- 35- Mohand Akli SALHI, *Amawal n tsekla*, 2006.
- 36- O. Kerdja & A. MEGHNEM, *Amawal amecčuĥ n uđama*, 2006.
- 37- Ali EL-HADJEN, *Tudert d usirem*, 2006.
- 38- Hadjira OUBACHIR, *Uzzu n tayri*, 2007.



- 39- Djamel BENAOUF, *Di tmurt ueekki*, 2007.
- 40- Akli OUTAMAZIRT, *Targit*, 2007.
- 41- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2007.
- 42- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2007.
- 43- Ramdane LASHEB, *Ccna n tulawin yef ttrad 54/62*, 2007.
- 44- Said CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2007.

Actes de colloques

- Actes des journées d'étude sur « *La connaissance de l'histoire de l'Algérie* », mars 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *L'enseignement de tamazight* », mai 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Tamazight dans le système de la communication* », juin 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Approche et étude sur l'amazighité* », 2001.
- Actes du colloque sur « *Le mouvement national et la revendication amazighe* », 2002.
- Actes du colloque international sur « *Tamazight face aux défis de la modernité* », 2002.
- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- Actes du colloque sur « *Le patrimoine culturel immatériel amazigh* », 2006.

Revue « Timmuzgha »

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :
N° 01, avril 1999, --- N° 14, mai 2007.

Autres publications

- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- Idir El-Watani, « *L'Algérie libre vivra* », décembre 2001.
- Etude sur « *L'enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives* », 2004.

Consulting

- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, HCA/ANEP, 2006.
- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, HCA/ANEP, 2006
- Sadaq BENDALI, *Awfus amaynut n tutlayt tamaziyt*, 2007.
- M'Hammed DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, 2007.

Cet ouvrage est publié dans le cadre de la collection
" **Idlisen-nney** "
Initiée par la Direction de la promotion culturelle du
Haut Commissariat à l'Amazighité

© Tous droits réservés

Dépôt Légal : 2279-2007
ISBN : 978-9961-789-90-2

Conception et PAO :

•ⵎⵓⵎⵏⵉⵔⵉ ⵙⵉⵔ ⵙⵉⵔⵉⵙⵏⵓⵙⵓⵔⵉⵙⵓⵙⵓⵔ•



Haut Commissariat à l'Amazighité

Achévé d'imprimer sur les presses de
Les Oliviers
Tizi-Ouzou - 2007
Tel : 026-21-07-19
Fax : 026-21-95-40

